## Лексикология, терминоведение, грамматика, история языка в зеркале современных исследований

УДК 811.161.1+812.161.1

#### ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В РОМАНАХ ТЕРРИ ПРАТЧЕТТА КАК ОБЪЕКТ ФИЛОЛОГИЧЕСКОГО ИНТЕРЕСА

Т.В. Пырикова Научный руководитель: В.И. Бортников, кандидат филологических наук, доцент (УрФУ)

Статья связана с работами, посвященными изучению окказионализмов и переводу окказиональной лексики в произведениях британского писателя Терри Пратчетта. Отмечены доминирующие аспекты изучения окказионализмов, определены возможности их типологизации. В русле изученных статей намечена перспектива формирования отечественного «пратчеттоведения» — филологической дисциплины, связанной с изучением языка и текстов Т. Пратчетта.

**Ключевые слова:** индивидульный язык писателя; идиостиль; неологизмы; окказионализмы; перевод; Терри Пратчетт.

Понятие окказиональности в лингвистическую науку ввел Г. Пауль, предложивший выделять оппозицию «узуальное значение — окказиональное значение». Под «узуальным значением» он понимал совокупность представлений, составляющих для члена данной языковой общности содержание данного слова, под «окказиональным» же — представления, которые говорящий связывает со словом в момент произнесения [Грищенко 2016: 38]. Таким образом, в широком смысле «окказиональным» является любое «актуальное слово» дня. Как отмечают проф. Н.А. Купина и проф. И.Т. Вепрева, включение любого слова «в состав актуальных единиц современного лексикона может происходить по достаточно случайным причинам» [Вепрева, Купина 2009: 122].

Безусловно, можно найти примеры окказионализмов у многих отечественных, зарубежных. Например, как так И В. Маяковский любил придумывать новые слова (громадьё, медногорлый). Авторские неологизмы можно найти почти у всех классиков русской литературы: широкошумные дубровы (А. Пушкин), звучно-мерные шаги (М. Лермонтов), удило-закусный (И. Тургенев), березь, цветь (С. Есенин), будетлянин (В. Хлебников) [ср.: Купина 2003]. Однако в современном мире больше нельзя игнорировать литературу фэнтези с ее огромным количеством придуманных миров, которые в принципе невозможно себе без окказиональной лексики [см., в частности: Хоруженко 2013; Хоруженко 2014]. Поэтому в данной статье нас будут интересовать окказионализмы, придуманные сатириком-фантастом сэром Терри Пратчеттом.

Теренс Дэвид Джон Пратчетт родился 28 апреля 1948 года. Уже со школьной скамьи этот талантливый человек заявил себя как мастер пера. В возрасте 13 лет юный Терри опубликовал свой первый рассказ «Бизнес Аида» сначала в школьной газете, а затем, спустя два года, в «настоящем» журнале «Science Fantasy». За эту публикацию сэр Терри получил свой первый гонорар в 14 фунтов стерлингов. В 90-х годах Терри Пратчетт был самым читаемым автором Британии. Его книги занимали 1 % всего книжного рынка Соединенного Королевства, а их суммарный объем публикаций был больше, чем у любого из его современников. Сразу 15 произведений Пратчетта вошли в список «200 лучших книг по версии ВВС» в 2003 году. Любая из книг сэра Терри отличается безупречным юмором, интересным сюжетом и продуманностью каждой из серий.

Данная статья посвящена нескольким позднейшим работам, сосредоточенным на изучении окказионализмов, где материалом послужили произведения Терри Пратчетта.

В статье В.О. Грищенко «Окказионализмы в произведениях Терри Пратчетта» автор рассматривает окказионализмы с филологической точки зрения. Ее интересует в первую очередь происхождение данного типа неологизмов, встречающихся в произведениях сэра Тэрри; по этому принципу она относит их к той или иной группе окказиональной лексики. В начале работы автор дает обширную классификацию окказиональной лексики, ссылается на многих авторитетных исследователей в этой области и только в конце кратко подводит итог, перечисляя, какие виды окказионализмов найдены в произведениях серии «Плоский мир». «Проанализировав примеры, мы подсчитали, что при классификации по структуре больше было лексических окказионализмов. Также встречаются и грамматические окказионализмы, но в меньшей степени. И редко можно Семантических, графических фонетические окказионализмы. окказионализмов и окказиональных сочетаний слов вовсе не было 42]. Примеров, выявлено» [Грищенко 2016: которые были проанализированы, автор не приводит.

В статье А.О. Цыремпилон «Стратегия перевода окказиональной герменевтической теории» позиций рассмотрена лексики окказиональная лексика в романе «Маскарад». В данной статье для анализа окказиональной лексики автор использует герменевтический метод интерпретации текста, предложенный Фридрихом Шлейермахером. В качестве метода было использовано сопоставление окказионализмов, взятых оригинального текста И перевода произведения, ИЗ выполненного С. Увербах и А. Жикаренцевой. При сопоставлении автор статьи выявила как точный перевод, не противоречащий заложенному самим писателем смыслу, так и неточный перевод, и предложила свой. В

качестве примера можно привести окказиональное имя *Greebo*. переводчиков оно звучит как Грибо, с чем не согласна автор статьи. Она пакостливый характер персонажа-кота, превращается в человека и творит гадости, и на английское слово greeby, что значит 'ужасный'. Далее А.О. Цыремпилон предлагает следующий вариант передачи имени *Greebo* – «Котмар», образованный путем слияния слов кошмар и кот. Такой окказионализм более точно передает, на наш взгляд, характер персонажа, уводя читателя от ложной ассоциации с «грибом» [Цыремпилон 2016: 181]. Автор приходит к следующему выводу: «Подводя итог вышесказанному, можно констатировать, что герменевтический подход Φ. Шлейермахера отражает ментальных процессов при декодировании исходного текста, разделяя внешнюю сторону интерпретации, отталкивающуюся от формальносемантической структуры единицы перевода, И более творческую интерпретацию, основывающуюся на индивидуальном прочтении толковании окказиональной единицы на фоне общего понимания авторского замысла и стиля» [Цыремпилон 2016: 181]. Таким образом, рассматриваемая работа лежит в том числе в русле стилистики декодирования, начала которой были заложены проф. И.В. Арнольд и в рамках которой проводились изыскания и Уральской стилистической школы [см.: Матвеева 2010; Вепрева, Купина 2014].

Следующей по хронологии работой является «Информативность в словообразовании (на материале авторских окказиональном новообразований T. Пратчетта)» М.И. Махеда. В данной «рассматривается информативность лексической единицы как один из основных компонентов образования окказионального слова. Материалом являются авторские окказионализмы прославленного исследования британского писателя Терри Пратчетта, неотъемлемой особенностью авторского стиля которого является языковая игра и словотворчество, что дает богатый материал для исследования потенциальных моделей словообразования, окказионального принципов образования особенностей функционирования» [Махеда 2014: 43]. Автор подробно исследует окказионализмы в разговорной речи и способы их образования. Материал для статьи, по словам самого автора, был отобран методом сплошной выборки и «наиболее приближен к стандартной современной благодаря "неслучайности" разговорной речи, НО своей "придуманности" прекрасно иллюстрирует великие языковые возможности зафиксированном пространстве контекста, представляло бы сложность, будь окказионализм частью естественной разговорной среды» [Махеда 2014: 44]. Автор приводит множество примеров ИЗ текста на языке оригинала, иллюстрируя свои умозаключения, и приходит к выводу, что «окказионализмы отличаются простотой образования ПО аналогии co стандартными моделями образования; вероятно, словотворчество может сдерживаться только индивидуальными особенностями личности говорящего лексикон, скорость мыслительных процессов и т.д.). Уникальность формы привносит элемент неожиданности и определяет во многом большую информативную ценность новообразования по сравнению со стандартной единицей. За некоторыми моделями окказионального словообразования иконически закреплена оценочность. Сочетание формы и содержания определяет экономичность, семантическую емкость, экспрессивность и эмоциональность, что в совокупности и проявляется в разноуровневой информационной ценности окказионализма» [Махеда 2014: 46].

Подведем итоги. Как видно, работы, посвященные исследованию окказиональной лексики Терри Пратчетта на данный момент немногочисленны. Не намного больше работ, изучающих перевод его произведений [см., в частности: Бортников, Пырикова 2016]. Данная немногочисленность является большим упущением, так как «возникает существующим спросом противоречие между на максимально аутентичный аналоговый перевод и отсутствием необходимой практики, нужного отсутствием количества лингвостилистических как 2016: исследований» [Зеленова, Малышева 145]. В современном «пратчеттоведении» только намечаются первые шаги, и открывать его для дальнейшего изучения – как видно даже из приведенных материалов, – обещающего стать весьма многогранным, – отечественной филологии еще только предстоит.

#### Список литературы

*Бортников В.И., Пырикова Т.В.* Транслитерация в художественном переводе: ГОСТ или переводческая интуиция? // Молодые голоса : сб. тр. молодых ученых. – Екатеринбург, 2016. - C. 187-193.

*Вепрева И.Т., Купина Н.А.* Перезагрузка // Русский язык за рубежом. – 2009. – № 3 (214). – С. 119–122.

*Вепрева И.Т., Купина Н.А.* «Правду говорить легко и приятно». К юбилею профессора Т.В. Матвеевой // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. -2014. - Т. 124. - № 1. - С. 298–302.

*Грищенко В.О.* Окказионализмы в произведениях Терри Пратчетта // Вестник научного общества студентов, аспирантов и молодых ученых. -2016. -№ 1. - C. 38–43.

Зеленова А.В., Малышева Н.В. Окказионализмы в творчестве Терри Пратчетта // Новая наука: стратегии и векторы развития. -2016. -№ 5-3 (82). - C. 143-145.

*Купина Н.А.* Культура речи и словарь нового типа // Образование в современной школе. -2003. -№ 12. - C. 37.

*Матвеева Т.В.* К юбилею Н.А. Купиной // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. -2010. - Т. 72. - № 1. - С. 281-284.

*Махеда М.И.* Информативность в окказиональном словообразовании (на материале авторских новообразований Т. Пратчетта) // Томский журнал ЛИНГ и

AHTP. -2014. - No 4 (6). - C. 43-48.

*Хоруженко Т.И.* Жанр современного российского женского фэнтези // Известия Уральского федерального университета. Сер. 2: Гуманитарные науки. -2013. - Т. 114. - № 2. - С. 61–67.

*Хоруженко Т.И.* Путь фэнтези: от жанра к метажанру // Вестник Сургутского государственного педагогического университета. -2014. -№ 5 (32). - C. 107–111.

*Цыремпилон А.О.* Стратегия перевода окказиональной лексики с позиций герменевтической теории // Филологические науки. Вопросы теории и практики. − 2016. - № 6 (60). - Ч. 1. - С. 179–181.

### OCCASIONAL WORDS IN TERRY PRATCHETT'S BOOKS AS AN OBJECT FOR PHILOLOGICAL RESEARCH

The paper observes a number of works dealing with studying occasional words and their translation in the books by the British author Terry Pratchett. The aspects of studying occasional words, together with the possibilities of their typologization, are considered. The paper also presents perspectives for future formation of Russian Pratchett studies, as connected with his language and texts.

**Keywords:** a writer's individual language; idiostyle; neologisms; occasional words; translation; Terry Pratchett.

УДК 881.11

# ПРИЛОЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Ф.С. ФИЦДЖЕРАЛЬДА «ВЕЛИКИЙ ГЭТСБИ»)

М.В. Баганец Научный руководитель: С.П. Афанасьева, кандидат филологических наук, доцент (ОмГПУ)

В статье анализируется проблема дифференциации категории приложения от категории определения в английском языке, а также определяются синтаксические, семантические и прагматические особенности приложений.

**Ключевые слова:** лингвистика; английский язык; приложение; «Великий Гэтсби».

Приложение является распространенным явлением, характерным как для русского, так и для английского языков, однако в современных лингвистических исследованиях эта структурная единица остается на периферии изучения. Это объясняется тем, что данное явление не вызывает сложностей в плане описания структуры предложения и является факультативным элементом структуры высказывания.

Проблемы, касающиеся приложения в английском языке, затрагивались в исследованиях, посвященных второстепенным и обособленным членам предложения, так как зачастую приложение рассматривается как разновидность определения.

Материалом исследования послужили 82 предложения с